

Ottagono

DESIGN
ARCHITETTURA
IDEE

220 Maggio-May 2009

cantierc

REPORTAGE monumenti perduti PRODUZIONE tavoli e sedute

SSS

ARCHITETTURA christoph ingenhoven e i green building

ENIB

SUSTAINABILITY work in progress SPECIAL REPORT lost monuments

ILTA

PRODUCTION tables and chairs ARCHITECTURE christoph ingenhoven and green building



Edizione: Doppio semestrale - Mensile - Anno XXI - N. 1 - ISSN 1120-7220 - P. € 11,80 - E. € 11,00
Distribuzione: Editoriale Domus - Milano - Via Broletto, 15 - Tel. 02/76011111 - Fax 02/76011112
Stampa: Grafica Poliziano - Poliziano (PR) - Tel. 0521/450111 - Fax 0521/450112

raccolta stampa - ghenos srl 4, via Poliziano 20154 Milano

IL RISPARMIO ENERGETICO CHE PARTE DALL'UOMO

ENERGY SAVINGS THAT START WITH US

Valentina Croci

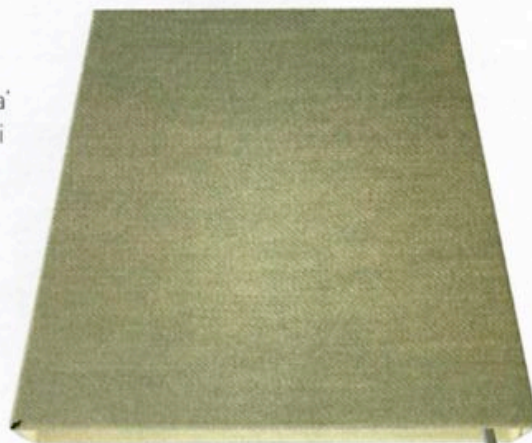
'Fa' la cAsa giusta!' evidenzia processi di riduzione del consumo di risorse e servizi eco-sostenibili alla persona che migliorano la qualità della vita
'Fa' la cAsa giusta!' calls attention to ways of reducing the use of resources and people-focused, eco-sustainable services that improve our quality of life



La seconda edizione della mostra itinerante 'Fa' la cAsa giusta!', promossa da Best Up e Terre di Mezzo, verte sul tema del risparmio energetico e sottolinea come esso dipenda tanto dal settore produttivo quanto dalle pratiche degli individui e da servizi eco-compatibili coadiuvati, soprattutto, da associazioni private. La riduzione dell'impatto ambientale è dunque incentrata sulla persona e le sue relazioni di scambio, cooperazione e solidarietà che consentono di abbattere i costi energetici e aumentare la qualità del vivere. L'evento è un'occasione per mettere in evidenza prodotti e aziende che già operano nell'ottica della sostenibilità e quelle attività che generano 'esternalità' positive per il territorio e la comunità dei cittadini. Il risparmio energetico non è legato solo all'utilizzo di fonti alternative (solare, eolico o geotermico), ma anche ai comportamenti dei singoli: ad esempio, l'utilizzo di interruttori multipresa che spengano lo stato di standby degli apparecchi elettrici; la sostituzione delle lampadine a incandescenza; l'impiego di corpi illuminanti a luce diretta e di elettrodomestici classe A; l'adozione di sistemi di contabilizzazione dell'acqua, come le cassette a doppia mandata per lo scarico del water o i riduttori di flusso nei rubinetti. L'associazionismo privato ha inoltre indicato un certo tipo di servizi volti al risparmio e alla solidarietà: dalla pratica di scambio dei vestiti usa-

ti alla rivalutazione degli scarti come il Last-minute Market, che recupera sia alimenti destinati alla spazzatura ma ancora sani, sia medicinali, libri e sementi da offrire a persone svantaggiate. Tra gli esempi in mostra, si evidenziano il Bookcrossing che consiste nel fare circolare i libri gratuitamente tra gli utenti senza la necessità di una biblioteca fisica, oppure il Roadsharing che consente, a mezzo della coordinazione dei percorsi online, di condividere l'auto tra persone che si spostano negli stessi itinerari. Questa è anche una modalità per sopperire alla scarsità dei mezzi pubblici e per

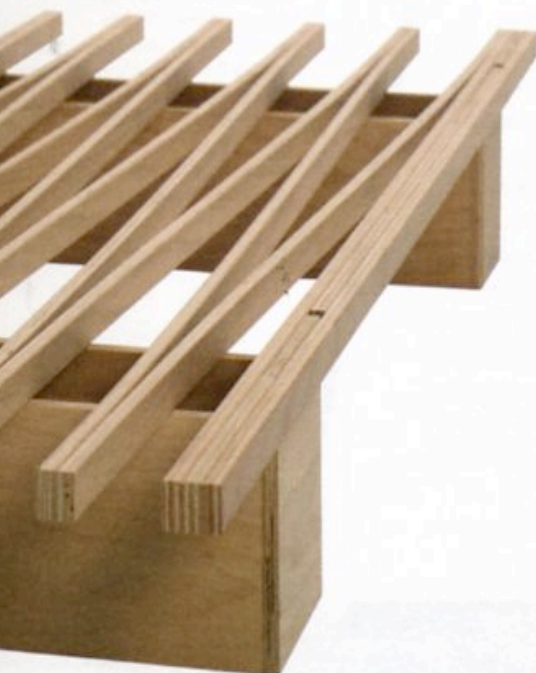
Greta è la cappa di Elica che consente un abbattimento del 40% dell'inquinamento in cucina. Con il sistema Pure Energy la cappa consuma 65 W alla massima velocità - il 50% in meno rispetto a un prodotto tradizionale. Con FIME, l'azienda di motori elettrici del gruppo fabrianese, si è abbassato il rumore e integrato l'illuminazione. Il paralume può essere smontato e lavato in lavatrice. Greta is a kitchen hood from Elica that decreases pollution in the kitchen by 40%. With the Pure Energy system, it consumes 65 Watts at its maximum speed, 50% less than a traditional hood. FIME, the Elica Group's electric motor firm, helped decrease noise and added built-in lighting. The light shield can be disassembled and washed in the washing machine.



ridurre l'emissione di CO₂ nelle città. Il risparmio energetico passa anche dall'autoproduzione da parte della comunità. Ciò corrisponde al farsi da sé cose o alimenti e, di conseguenza, rivalutare i saperi artigianali e la cultura del territorio. Di questa pratica fanno parte l'attività di autocostruzione edile, la manifattura di oggetti del laboratorio Controprogetto che impiega materiali apparentemente inutilizzabili, e la promozione del sapere artigianale di DOC Dergano Officina Creativa. Quest'ultima associazione no-profit raccoglie le piccole imprese del quartiere Dergano/Bovisa di Milano stimolando la collaborazione tra i partecipanti e il rilancio culturale dell'area. Inoltre, come attività di autoproduzione, si sottolinea quella della cooperativa Innesto Sociale che si occupa della realizzazione e manutenzione del verde pubblico, con effetti sulle relazioni tra gli abitanti e sulla sicurezza collettiva. La scelta consapevole dei prodotti da parte degli utenti è altresì uno strumento di risparmio energetico. Sono importanti non solo le tecnologie che riducono il consumo di risorse nelle utenze domestiche – le lampadine, l'isolamento termico dell'edificio, gli elettrodomestici o la domotica – ma anche il processo costruttivo a monte. Sul mercato, dunque, compaiono arredi che impiegano materiali naturali, riciclati e riciclabili, e che non utilizzano legni da foreste primarie. Queste essenze sono certificate GFS (Gestione Forestale Sostenibile), prive di trattamenti tossici, assemblate a secco a mezzo di incastri e con sistemi di

On Futon è un'azienda di arredamento ecologico attento all'uso delle materie prime naturali e agli imballaggi minimi e riciclabili. Nel processo produttivo si controlla il consumo di acqua e si impiega elettricità da fonti rinnovabili. Lo scarto tessile è utilizzato per ricreare la tappezzeria degli arredi.

On Futon is an eco-friendly furniture company that uses natural raw materials and minimal, recyclable packaging. Its production process limits the use of water and uses electricity from renewable sources. Discarded textile is used to create the furnishing's upholstery.



imballaggio ridotti e riciclabili. Tali esempi fanno comprendere quanto la sostenibilità di un prodotto si misuri nel suo intero ciclo di vita socio-economico: dalla produzione alla distribuzione, uso, manutenzione e durata, fino alla dismissione di tutte le sue componenti.

■ The second edition of the traveling exhibition, Fa' la cAsa giusta!, organized by Best Up and Terre di Mezzo, focuses on energy savings, emphasizing how much it depends both on the manufacturing sector and on the practices of individuals and eco-compatible services, supported mainly by private associations. This puts the focus of reducing environmental impact on people and our relationships of trade, cooperation and solidarity that can help lower energy costs and increase our quality of life. The event brings attention to products and companies that already work from a perspective of sustainability. It also highlights activities that generate positive 'external effects' for the local area and community. En-

La colonna doccia e il soffione Isy di Matteo Thun e Antonio Rodriguez per Zucchetti consentono il minimo consumo di acqua mentre l'accensione della luce è alimentata dalla turbina, senza connettersi alla rete elettrica. The Isy shower column and head, designed by Matteo Thun and Antonio Rodriguez for Zucchetti, minimizes water use and turns on a light powered by a turbine, without connecting to the electric system.

Del circuito di DOC (Dergano Officina Creativa, Milano) fa parte il laboratorio a gestione familiare di Stefano Puzzo che dal 1976 realizza ceramiche su commissione, a destra. Whomade è uno studio di design e comunicazione fondato da Edoardo Perri e Dario Riva all'interno di DOC. Lo studio promuove la ricerca di attività artigianali nel mondo e incentiva workshop per la trasmissione di tecniche manifatturiere a rischio di estinzione. Within the DOC system (Dergano Officina Creativa, Milan) is Stefano Puzzo's family-run laboratory, which has been making ceramic pieces to order since 1976, right. Whomade is a design and communication studio founded by Edoardo Perri and Dario Riva, part of DOC. The studio promotes the study of artisan activities around the world and incentivizes workshops to teach craft techniques in danger of extinction.

ergy savings does not depend just on using alternative sources [such as solar, wind and geothermal]. It also depends on individual behavior. A few examples: the use of multi-outlet strips that turn off the standby statuses of electric equipment; the replacement of incandescent bulbs; the use of direct-light lighting fixtures and class-A home appliances; and the use of water-saving systems, such as dual-flush toilets and flow reducers for faucets. Private associations have also shown the way to services whose objectives are about savings and solidarity, such as the practice of trading used clothes and reconsidering discarded goods, like the Last-Minute Market, that saves still-good food headed for the garbage as well as medications, books and seeds to give to disadvantaged people. Two examples in the exhibition are Bookcrossing, which lets books be circulated for free between users without a physical library, and Roadsharing, which coordinates online routes to let cars be shared by people who are traveling in the same directions. This is another way to make up for the scarcity of public transportation and reduce CO₂ emissions in the city. Energy is also saved through self-production by the community. This means making things and food on our own and, as a result, reevaluating the local culture and artisan expertise. This includes build-it-yourself activities, the Controprogetto workshop's crafting of objects using seemingly unusable materi-



Sotto, Sky di Alfredo Häberli per Luceplan (2007) rappresenta la ricerca dell'azienda nella sostenibilità intesa non solo come impiego di fonti illuminanti, i Led, ma anche come ciclo di vita dell'apparecchio, monitoraggio produzione, packaging e disassemblaggio.

Below, Sky by Alfredo Häberli for Luceplan (2007), is an example of the company's pursuit of sustainability, seen in the use of Led as light sources, and throughout the lamp's lifecycle, monitoring its production, packaging and disassembly.



I tappeti in Texttwo di Fantechi sono realizzati in filati di cellulosa e altre fibre naturali come la fibra-legno che nasce dalla pasta di legno, lavorata e tessuta insieme a lana o lino. Oltre al carattere sostenibile, questo materiale aumenta la resistenza del prodotto. Texttwo rugs by Fantechi are made of cellulose yarns and other natural fibers like wood-fiber made of wood paste, processed and woven together with wool or linen. This material is sustainable, plus it increases the product's durability.

als, and the promotion of artisan skill by DOC Dergano Officina Creativa. The latter is a non-profit association that brings together small businesses in Milan's Dergano/Bovisa district, stimulating collaboration among participants and fostering the area's cultural renewal. Another example of self-production is the Innesto Sociale cooperative that builds and maintains public green areas, impacting relationships between residents and community security. Consumer's conscious selection of certain products is yet another tool for energy savings. These choices are important in terms of technologies that reduce the consumption of resources in the home, such as bulbs, heat insulation, home appliances and home automation, as well as from the perspective of their manufacturing process. This puts on the market furnishings that use natural, recycled and recyclable materials and do not use wood from primary forests. These woods are certified SFM (Sustainable Forest Management), free of toxic treatments, dry assembled with joints and use minimal, recyclable packaging systems. These examples help show how a product's sustainability is measured over its entire social and economic life cycle, from production to distribution, use, maintenance and lifespan, until all of its components are disposed of.

